WE SPEARED LOTS OF FISH

Manoware

Free Translation

We slept before leaving the next day. When we went to sleep, we had decided to go fishing the next day. It rained all night. It rained a lot. "Let's go look how high the water is in the stream," I said. It had rained all night. We went and looked at the flooded area. We went and looked at the area around the port. The water level had risen. "Let's go fishing, let's go!" I said. We left. We went to an old village. We came on some fish eating winika fruits. The fish were eating andiroba fruits, along with winika fruits. We came upon the fish eating. Yaborara shot a fish with bow and arrow right away. Then we all shot fish. We came upstream, coming along shooting fish. "Let's go home. We've got fish," I said. We got lots of fish. The others gutted so many fish it was like when we fish with *kona* poison, and we roasted them on a grill. The fish were roasted, and they were on a pile on the grill. They were soon all gone - we ate them quickly. Others we salted. "We would have roasted more if people had been here from other villages," we said.

We headed home, carrying the fish. We were tired. We carried the fish. We brought them. We ate them. We arrived back late in the afternoon. The others gutted the fish. They cooked them. We split firewood, and made a roasting grill. "Let's bathe," we said. We went and bathed. We came back. Finally we ate. We ate and roasted the fish. We stood around. We finished roasting the fish. We wanted to go to sleep, so we took some snuff. We sat for a while more in the other house, then we came to our house. Finally we went into our mosquito nets to sleep.
We speared lots of fish.

Interlinear Presentation

1
Ota yana tonabone ota amo na,
ota yana to- na -habone ota amo na
1EX.S start CH- AUX -INT+F 1EX.S sleep AUX+F
*** vi *** *** *** *** vi ***
'We were going to leave, and we slept.'

2
Fa, fa ota ki nabone ota yana
faha faha ota ki na -habone ota yana
water water 1EX.S look_at AUX -INT+F 1EX.S start
nf nf *** vt *** *** *** vi
tonabone ota amo na,
to- na -habone ota amo na
CH- AUX -INT+F 1EX.S sleep AUX+F
*** *** *** *** *** vi ***
'When we went to sleep, we had decided to go fishing.'

3
Fa kake nabarake.
faha ka -kI nahaba -hara -ke
water go/come -coming night -IP.E+F -DECL+F
nf vi *** *** *** *** ***
'It rained all night.'

4
Fa kake naba,
faha ka -kI nahaba
water go/come -coming night+F
nf vi *** ***
'It rained all night.'

5
Fa kaki nafiharake.
faha ka -kI nafi -hara -ke
water go/come -coming.NFIN big -IP.E+F -DECL+F
nf vi *** vi *** *** ***
'It rained a lot.'

6
Fa e towamaba eke,
faha e to- awa -ma -haba e -ke
water 1IN.S away- see -back -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nf *** *** vi *** *** *** *** onara oke.
ati o- na -hara o- ke
say 1SG.S- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
vt *** *** *** *** *** *** ***
"Let's go see the stream," I said.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

Fakake naba,
faha ka -kI nahaba
water go/come -coming night+F
nf vi *** ***
'It rained all night.'

Fa fowe, nafiha ota towama,
faha fowe nafi ota to- awa -ma
seasonal_flooding big+F 1EX.S away- see -back+F
nf vi *** ***- vt -***
'We went and looked at the flooded area.'

Fa kabine ka ota towama,
faha kabine ka ota to- awa -ma
port loc 1EX.S away- see -back+F
nf *** ***- vt -***
'We went and looked at the area around the port.'

Fa fowanike.
faha fowa -hani -ke
water flood -IP.N+F -DECL+F
nf vi *** ***
'The water level had risen.'

E tokomaba eke, fa e
e to- ka -ma -haba e -ke faha e
1IN.S away- go/come -back -FUT+F 1IN.S -DECL+F water 1IN.S
*** ***- vi ***- *** ***- *** nf ***
ki naba e, hima.
ki na -haba e hima
look_at AUX -FUT+F 1IN.S come_on!
vt ***- ***- *** interj
''Let's go fishing, let's go!''

Ota yana tona,
ota yana to- na
1EX.S start CH- AUX+F
*** vi *** ***
'We left.'

Ota tokoma,
ota to- ka -ma
1EX.S away- go/come -back+F
*** ***- vi -***
'We went.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

14
ota tokoma,
ota to- ka ma
1EX.S away- go/come -back+F
*** *** vi ***
'We went.'

15
tabora bote ya ota tokoma,
tabora bote ya ota to- ka ma
village old ADJNCT 1EX.S away- go/come -back+F
nf adj *** *** *** vi ***
'We went to an old village.'

16
aba me ota towasima otake fahi,
aba me ota to- wasi ma ota ke fahi
fish 3PL.S 1EX.S away- find -back+F 1EX.S -DECL+F then
nm *** *** *** vt *** *** ***
winika me kabani mati.
winika me kaba -hani mati
cashew_sp 3PL.S eat -IP.N+F 3PL.S
nf *** vt *** ***
'We found fish eating winika fruits.'

17
wakana, wakana aba me kabanike ahi,
wakana wakana aba me kaba -hani -ke ahi
crabwood crabwood fish 3PL.S eat -IP.N+F -DECL+F then
nf nf nm *** vt *** *** ***
winika tabaharo.
winika taba -haro
cashew_sp be_in_a_group -IP.E+F
nf vi ***
'The fish were eating andiroba fruits, along with winika fruits.'

18
Aba me tafani me ota towasima
aba me tafa -hani me ota to- wasi ma
fish 3PL.S eat -IP.N+F 3PL.O 1EX.S away- find -back+F
nm *** vi *** *** *** *** vt ***
me me
3PL.O
***
'We came upon the fish eating.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

19  Yaborara  aba  sa   kanibote
Yaborara  aba  sa   ka-  na  -bote
(man's name)  fish  shoot_with_arrow  COMIT-  AUX  -quickly
nm  nm  vt  ***-***-***
ne  amaka  hari.
na  ama  -ka  hari
AUX+M  SEC  -DECL+M  that_one+M
***  ***-***-***

'Yaborara shot a fish with bow and arrow right away.'

20  Aba  me  ota  sa  na  otake  ke  waha
aba  me  ota  sa  na  ota  -ke  waha
fish  3PL.O  1EX.S  shoot_with_arrow  AUX+F  1EX.S  -DECL+F  now
nm  ***  ***  vt  ***  ***-***-***
ota  nafi.
ota  nafi
1EX.POSS  all
***  pn

'Then we all shot fish.'

21  Ota,  katimama
ota  ka  -tima  -ma
1EX.Sgo/come  -upstream  -back+F
***  vi  ***-***-***

'We came upstream.'

22  aba  me  ota  sa  namahite,
aba  me  ota  sa  na  -ma  -hitI
fish  3PL.O  1EX.S  shoot_with_arrow  AUX  -back  -along_the_way
nm  ***  ***  vt  ***-***-***

'We came along shooting fish.'

23  E  tokomaba  eke.
e  to-  ka  -ma  -haba  e  -ke
1IN.S  away-  go/come  -back  -FUT+F  1IN.S  -DECL+F
***  ***-***  vi  ***-***-***-***

''Let's go home.'''

24  E  honake.
e  hona  -ke
1IN.S  have  something  -DECL+F
***  vi  ***

''We've got fish.'''
WE SPEARED LOTS OF FISH

25
Aba me ota katoma otake kasiro ya
aba me ota katoma ota -ke kasiro ya
fish 3PL.O 1EX.S be_violent_with 1EX.S -DECL+F a_lot ADJNCT
nm *** *** vt *** -*** nf ***
aba me tama mati.
aba me tama mati
fish 3PL.S many+F 3PL.S
nm *** vi ***
'We got lots of fish.'

26
Kona ene nima aba me na
kona ehene nima aba me na
vine_sp result_of+M like fish 3PL.S AUX+F
nm pn vt nm *** ***
'The fish were like the result of kona poison.'

27
me me bobi na
me me bobi na
3PL.O 3PL.S slit AUX+F
*** *** vt ***
'They gutted them.'

28
me ka aba me me ota tabasi na me
me ka aba me me ota tabasi na me
3PL POSS fish 3PL 3PL.O 1EX.S roast AUX+F 3PL.O
*** *** nm *** *** *** vt *** ***
amake.
amka -ke
SEC -DECL+F
*** -***
'We roasted their fish.'

29
Me tabasi na
me tabasi na
3PL.S roast AUX+F
*** vt ***
'They were roasted.'

30
me, kai kawa
me kaha ka- wa
3PL.S roasted.NFIN COMIT- stand+F
*** vi ***- vi
'They were on a pile on the grill, roasted.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

31 me ahabawaharake me ota kabakabote
me ahaba -waha -hara -ke me ota kaba -kabote
3PL.S end -change -IP.E+F -DECL+F 3PL.O 1EX.S eat -quickly
*** vi -*** -*** -*** *** *** vt -***

na mati, me one ota saoka na mati.
aux+F 3PL.O 3PL other+F 1EX.S salt aux+F 3PL
*** *** *** adj *** vt *** ***

'They were soon all gone - we ate them quickly. Others we salted.'

32 Aba me e tabasi namake e nafi e nafi
aba me e tabasi na -makI e nafi e nafi
fish 3PL.O 1IN.S roast aux -after 1IN.POSS all 1IN.POSS all
nm *** *** vt *** -*** *** pn *** pn

yoro tokana e ota ati na
yoro to- ka- na e ota ati na
together CH- COMIT- AUX+F 1IN.POSS 1EX.S say aux+F
vi ***- ***- *** *** *** vt ***

otake.
ota -ke
1EX.S -DECL+F
*** -***

"We would have roasted more if we were all together," we said.'

33 Aba me ota weye na ota kama ota
aba me ota weye na ota ka -ma ota
fish 3PL.O 1EX.S carry aux+F 1EX.S go/come -back+F 1EX.S
nm *** *** vt *** *** vi -*** ***

'We headed home, carrying the fish.'

34 Ota ma towa
ota ma to- ha
1EX.S tired CH- AUX+F
*** vi ***- ***

'We were tired.'

35 aba me ota weye na
aba me ota weye na
fish 3PL.O 1EX.S carry aux+F
nm *** *** vt ***

'We carried the fish.'

36 me, ota kakama
me ota ka- ka -ma
3PL.O 1EX.S COMIT- go/come -back+F
*** *** ***- vi -***

'We brought them.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

37  
me  ota  kaba  me  amake.  
me  ota  kaba  me  ama -ke  
3PL.O  1EX.S  eat+F  3PL.O  SEC -DECL+F  
***  ***  vt  ***  ***  ***
'We ate them.'

38  
Ota  kobo  nama  otake  bai  
ota  kobo  na -ma  ota -ke  bahi  
1EX.S  arrive  AUX -back+F  1EX.S  -DECL+F  sun  
***  vi  ***  ***  ***  ***  nm
'toke  ya.  
to-  ka  ya  
away-  go/come+M  ADJNCT  
***-  vi  ***
'We arrived back late in the afternoon.'

39  
Aba  me  me  bobi  na,  
aba  me  me  bobi  na  
fish  3PL.O  3PL.S  slit  AUX+F  
nm  ***  ***  vt  ***
'They gutted the fish.'

40  
aba  me  me  ware,  
aba  me  me  wa  -rI  
fish  3PL.O  3PL.S  cook  -raised_surface  
nm  ***  ***  vt  ***
'They cooked the fish.'

41  
yifo  ota  tafa  tana  ota  hiri,  na  ota.  
yifo  ota  tafa  tana  ota  hiri  na  ota  
firewood  1EX.S  split  grill  1EX.S  make  AUX+F  1EX.S  
nf  ***  vt  nf  ***  vt  ***  ***
'We split firewood, and made a roasting grill.'

42  
E  afi  naba  eke.  
e  afi  na -haba  e -ke  
1IN.S  bathe  AUX -FUT+F  1IN.S  -DECL+F  
***  vi  ***  ***  ***  ***
''Let's bathe.''

43  
Ota  tokoma  
ota  to-  ka  -ma  
1EX.S  away-  go/come -back+F  
***  ***-  vi  ***
'We went.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

44

**ota afi tonama**

*ota afi* to- na -ma

1EX.S bathe away- AUX -back+F

*** vi ***- *** ***

'We went and bathed.'

45

**ota, kama**

*ota ka* -ma

1EX.S go/come -back+F

*** vi ***

'We came back.'

46

**ota, tafawa  otake fahi.**

*ota tafa* -waha ota -ke fahi

1EX.S eat -change+F 1EX.S -DECL+F then

*** vi *** *** *** ***

'Finally we ate.'

47

**Ota tafa,**

*ota tafa*

1EX.S eat+F

*** vi

'We ate.'

48

**aba me ota tabasi na,**

*aba me ota tabasi na*

fish 3PL.O 1EX.S roast AUX+F

nm *** *** vt ***

'We roasted the fish.'

49

**ota naoha**

*ota naoha*

1EX.S stand+F

*** vi

'We stood around.'

50

**aba me tabasi ni ota hawa toha,**

*aba me tabasi na ota hawa to- ha*

fish 3PL.POSS roast AUX.NFIN 1EX.S finished CH- AUX+F

nm *** vt *** *** vi *** ***

'We finished roasting the fish.'
WE SPEARED LOTS OF FISH

51
*ota* amo nawahabone,* sina ota hisi na
ota amo na -waha -habone sina ota hisi na
1EX.S sleep AUX -change -INT+F snuff1EX.S inhale AUX+F
*** vi *** -*** -*** nf *** vt ***

'We wanted to go to sleep, so we took some snuff.'

52
*ota* nahoriya * ota kama,*
ota naho -rI ota ka -ma
1EX.S stand -raised_surface+F 1EX.S go/come -back+F
*** vi *** -*** *** vi ***

'We sat for a while more. We came home.'

53
*ota* tokiyomawa * otake wahia
ota to- ka -yoma -waha ota -ke wahia
1EX.S away- go/come -through -change+F 1EX.S -DECL+F now
*** ***- vi *** -*** *** -*** ***

'Finally we went into our mosquito nets to sleep.'